

AGREEMENT OF COOPERATION

«09» 12 2020 № 419-40/09

between

**Federal State Budget Educational Institution of
Higher Education «Moscow State University of Civil
Engineering (National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)**

and

**M. S. Ramaiah University of Applied Sciences
(Republic of India)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)» (MGSU) and M. S. Ramaiah University of Applied Sciences further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of common interest: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of Universities into the world scientific and educational space, have entered the following Agreement:

THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute for the mutual beneficial cooperation, the development and actualization of scientific and educational programs, realization of qualitative training, retraining, professional development, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.

PRINCIPLES OF COOPERATION

Cooperation within the frame of the present

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «09» 12 2020 № 419-40/09

между

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский Московский
государственный строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)**

и

**Университет прикладных наук им. М. С. Рамаия
(Республика Индия)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) и Университет прикладных наук им. М. С. Рамаия, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора



Agreement will be grounded on the legislation of both countries, on international Agreements, and will be regulated by them.

AREAS OF COOPERATION

The areas of the bilateral cooperation will be chosen on the basis of contribution to culture, science and education development in both countries.

FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the frames of the present Agreement can be realized within the following forms:

- Realization of joint research programs and projects;
- Forming of joint short-termed research teams for substantiation reports and implementation of research work;
- Involvement of individual scientists and specialists from one of the Parties in the research work of the other Party;
- Development and implementation of joint educational programs;
- Holding of joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, "round table talks", meetings and exhibitions of common interest, conducted by either Party;
- Lectures and scientists exchange for the delivery of lectures, upgrading of qualification, arrangement of seminars and consultations;
- Exchange of students, masters, post-graduate students, doctoral students and young scientists for study, scientific training in areas of common interest;
- Sharing of scientific and technical knowledge, documentation, literature and bibliographic database;
- Preparation and publication of joint scientific and technical articles, reports and books, being a direct result of cooperation within the frame of the present Agreement.

Cooperation can be realized in other coordinated forms, for the realization of the objectives of this Agreement. Selecting and identifying the forms of support of the collaborative research projects, the Parties are guided exclusively by the interests of the science development and the actuality of the subject matter for the economic and social progress of both countries.

будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить любая из сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию целей настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

CONDITIONS OF COOPERATION

Both Parties agree on the following: the financing of cooperation, the details of joint scientific research activity, the conditions for the utilization of its results achieved and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific type of activity.

The specific terms of each activity or programme including the budget for each program and activity shall be discussed and agreed upon, in writing, by both Parties prior to the initiation of the particular programme or activity. Such agreements shall also specify the specific responsibilities and obligations of each Party.

It is also understood that the financial arrangements for each specific type of activity will be negotiated before commencing any activities and will depend upon the availability of funds.

Visiting participants will abide by the institutional policies, procedures and regulations by which the Host Party abides and by the local laws of the Host Party's country.

COSTS

Each Party will be responsible for its own costs in connection with all matters relating to collaborations under this Agreement. Where possible and appropriate the Parties may also seek funding for collaborative activities from other agencies and institutions as appropriate.

INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIAL INFORMATION

The treatment of intellectual property rights developed through collaborations under this Agreement will be determined between the Parties through mutual consultation and separate written agreements to be entered on a case-by-case basis.

The parties agree that there is no intention to share any confidential or proprietary information in any collaboration under this Agreement. If either Party wishes to disclose information that it considers to be confidential or proprietary to the other Party, the Parties

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Обе стороны соглашаются со следующим: финансирование сотрудничества, детали совместной деятельности, условия использования достигнутых результатов совместных научно-исследовательских работ и организация специальных поездок, обменов и других форм кооперации, будут обсуждаться по каждому определенному типу деятельности.

Определенные условия для каждого типа деятельности или программы должны быть обсуждены и согласованы в письменной форме обеими сторонами до начала определенного типа деятельности или программы. Подобные соглашения должны также описывать оговоренные ответственности и обязательства каждой из сторон.

Также, принимается то, что финансовые договоренности для каждого определенного типа деятельности будут согласованы до начала любой деятельности и будет зависеть от наличия фондов.

Приглашенные участники будут следовать институциональным правилам, процедурам и инструкциям, которым следует Принимающая сторона и местным законам страны Принимающей стороны.

ФИНАНСИРОВАНИЕ

Каждая Сторона будет нести ответственность за свои собственные расходы в связи со всеми вопросами, касающимися сотрудничества в рамках настоящего Договора. Там, где это возможно и уместно, Стороны могут также изыскивать средства на совместную деятельность у других агенств и учреждений, в зависимости от обстоятельств.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Режим прав интеллектуальной собственности, разработанный в рамках сотрудничества в рамках настоящего Договора, будет определяться Сторонами на основе взаимных консультаций и отдельных письменных соглашений, которые будут заключаться в каждом конкретном случае.

Стороны соглашаются, что не намерены делиться какой-либо конфиденциальной или частной информацией в рамках какого-либо сотрудничества в рамках настоящего Договора. Если какая-либо из Сторон желает раскрыть

will enter into a written, Confidentiality and Non-Disclosure Agreement.

The Party providing the information does not take any responsibility for the authenticity of the information shared with each other in the process of cooperation, and the method of operation of scientific and technical objects and scientific equipment of joint usage unless a separate agreement is signed by both parties.

The Parties agreed that a special procedure of approval for the exchange of students, undergraduates, postgraduates, doctoral students and young scientists for training under programs of advanced vocational education is not required.

The present Agreement contains no financial or other obligations.

Time and terms of individual cooperation programs and projects, means of its implementation, financial terms and other questions will be defined in individual Agreements and contracts. Such Agreements and contracts will be signed in accordance with the laws and regulations of both countries.

In the aid of the coordination of cooperation and guarantee of effective realization of the present Agreement the Parties asked to assign an employee who would be responsible for control over the cooperation, and inform each other about it in written form.

**EXPIRATION DATE OF THE AGREEMENT,
TREATY PROLONGATION PROCEDURE,
CHANGES AND TERMINATION**

The present Agreement of cooperation is effective from the date it is signed by the both Parties.

The present Agreement becomes binding for a period of 5 years and is automatically renewable for the same duration unless either Party expresses its wish to declare the Agreement null and void by a written declaration not later than 6 months before the date of annulment.

информацию, которую она считает конфиденциальной или принадлежащей другой Стороне, Стороны заключат письменное Соглашение о конфиденциальности и неразглашении.

Сторона, предоставляющая информацию, не несет никакой ответственности за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества, а также за способ эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного использования, если иное не подписано отдельным соглашением обеими сторонами.

Стороны договорились о том, что специального порядка согласования для обмена студентами, магистрантами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения по программам дополнительного профессионального образования не требуется.

Данный Договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

**СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК
ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И
РАСТОРЖЕНИЯ**

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет, только если любая из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

Changes to termination of this Agreement will have no effect on active projects already in progress. Its realization will continue on the previously agreed terms.

This Agreement is signed in two copies: one for each Party. Both copies have equal legal force.

LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)

Acting Rector


Pavel Akimov

129337, 26, Yaroslavskoye Shosse,
Moscow, Russia
Tel.: +7 (495) 781-80-07
PSRN: 1027700575044
TIN: 7716103391
E-mail: kanz@mgsu.ru
shvedovsa@mgsu.ru

M. S. Ramaiah University of Applied Sciences
(Republic of India)

Acting Vice Chancellor


Dr. Govind R. Kadambi

University House, Gnanangothri Campus,
New BEL Road, M S R Nagar, Bangalore,
Karnataka, INDIA - 560 054.
Tel: (+91) 80 4536 6666
Email: dd.icpm@msruas.ac.in

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на ранее согласованных условиях.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

Временно исполняющий обязанности ректора


П.А. Акимов

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел.: +7(495) 781-80-07
ОГРН: 1027700575044
ИНН: 7716103391
E-mail: kanz@mgsu.ru
shvedovsa@mgsu.ru

Университет прикладных наук им. М. С. Рамайя
(Республика Индия)

Исполняющий обязанности вице-канцлера


Говинд Р. Кадамби

Юниверсити Хаус, Гнянаганготхри Кампус,
Нью-БЭЛ Роуд, МСР Нагар,
Бангалор, Карнатака, Индия - 560 054.
Тел: (+91) 80 4536 6666
Email: dd.icpm@msruas.ac.in